

# 译介中国作品让我找到自己

马娜(约旦)

我叫马娜，来自约旦，是一名青年汉学工作者。我的故事与翻译有关，更与一个梦想有关，一个将中国文学艺术介绍给阿拉伯世界的梦想。

## “不同”从来不是阻碍

我想从10多年前约旦的汉语课堂上讲起。那天，我的老师拿出了一碗豆子和几双筷子，让我们比赛用筷子夹豆子，谁夹得多谁就是冠军。那是我第一次触摸到中国文化的有趣。那时候，我对中国的印象来自大学里一年一度的春节晚会，舞台上绚丽的舞蹈、神奇的功夫表演，让我觉得新奇又不同。我们这群学生总会从不同的视角，去观察和想象那个遥远的东方国家。

我曾以为，中国文化与阿拉伯文化是两条平行线，直到我真正来到中国生活和学习才发现，看似“分割线”其实是一座桥，这座桥的名字就叫“和而不同”。在阿拉伯文化里，我们同样重视与世界的相处之道。我们相信，世界上有不同的民族和国家，不是为了让我们彼此比较谁优谁劣，而是为了让我们互相认识、彼此尊重。

到中国后，我在四川大学继续深造，“和”从一个课本上的汉字变成了切身的体验。课堂上中国同学的热情让我感动，他们真诚地想了解我的国家、我的文化。饭桌上、旅途中，我们畅所欲言，我从未感觉自己是一个局外人。

随着汉语水平逐渐提高，我去过中国的很多城市，惊叹于中国现代化的独特路径。我越来越深刻地认识到，尽管我们来自世界各地，有着千差万别的语言习惯和文化背景，但在交流中“不同”从来不是阻碍，反而常常带来新的想法。

“不同”并不会让我们彼此疏远，反而使我们可以紧密联系，一起建设更美好的世界。这本身就是一种美。在中国的这些年，我的经历验证了这一点。我和中国朋友之间的差异从未拉远我们的距离，反而让我们更加亲近。

## 向阿拉伯语受众呈现真实的中国

我与翻译的亲密接触始于2022年。那时候，我参与了一些中国电视剧的阿拉伯语翻译相关工作。在小小的翻译界面上，我逐字逐句点击、输入。工作量很大，有时会很累，但我却从中发现了无尽乐趣。当我看到阿拉伯语受众靠着我的翻

译，看懂了这些来自中国的故事，会跟着角色一起哭一起笑一起感动，为他们的人生起伏而担心、牵挂时，我心里觉得特别有成就感。

翻译工作中，我们需要统一数以百计甚至千计的人名、地名和术语。这个过程让我深刻体会到，翻译不是孤独的文字转换，而是一场协作的艺术。我们共同的目标，是呈现一个真实、生动的中国。

通过译制那些充满生活气息的对白和扣人心弦的情节，我不再只是屏幕之外的译者，而是真切地走进了无数中国家庭的日常，亲身感受着他们的生活百态、情感涌动与时代变化。这段经历给我的不是辛苦，而是巨大的信心与快乐，像一把钥匙，为我打开了一扇通往更广阔世界的大门。

随后，我幸运地参加了教育部中外语言交流合作中心、北京语言大学、外语教学与研究出版社联合主办的“中国‘术语工程’笔译工作坊”和“中国影视笔译工作坊”。那是一次奇妙的深度探索。这次，我们要面对的既有中国老百姓的日常用语，更有像“天”“仁义礼智信”“天人合一”等承载着古老中国哲学智慧的术语。这些东方先贤的用语，仿佛带我叩开中国传统文化和厚重文明深处的精神之门。

一开始，我感到紧张和敬畏。如何用阿拉伯语准确传达“天”所代表的命运与天道，而不仅仅是蓝天？如何诠释“仁”中的博爱与仁慈？当我的翻译得到老师肯定时，那种喜悦难以言表。因为我找到的不仅仅是一个正确的词语，更是一种文化的坐标，让我在广大无边的中国文化中找到了自己的位置，同时还是中阿两个文明的共同纽带，连接着我们彼此对对方的理解、尊重、共鸣与接纳。在翻译中，我一步步找到了自己。

## 做不打“文化折扣”的翻译

这份对中文的热爱，最终在我将巴金小说《寒夜》翻译为阿拉伯语的过程中结出果实。在读书时，我与这部小说相遇了。一打开它，我就

再也放不下。我被书中的文字深深吸引，迫不及待地想探索后面的故事。

尽管对我而言，这个故事发生在一个遥远的国度、一个不同的时代，但书中家庭的温情、矛盾与挣扎，竟让我感到如此熟悉，仿佛在阅读我家乡的故事。这种跨越文化的共鸣，让我深深地感动。

在约旦的书店里，中国文学的身影并不常见(除非是去专业的外文书店)。这让我下定决心，成为连接两者的那座桥梁。翻译《寒夜》的过程，是幸福的，也是充满挑战的。书中有很多具有中国文化特色的表达，比如“砸饭碗”“铁饭碗”等。这使我去思考，如何做出正确且不打“文化折扣”的翻译。

过去阅读有关中国文学和历史书籍的阿拉伯语版时，我常受困于书中的音译人名。大量音译为阿拉伯语的陌生名字，即使在网搜索也很难找到对应的汉语，阅读起来非常吃力。

因此，翻译《寒夜》时，在相关专家老师的指导和帮助下，我为每个角色起了一个与其性格相关的阿拉伯语名字，让译本的读者能立刻感受到人物特质，更容易记住和喜爱这些角色。

同时，我在全书最后附上一个详细的对照表，用以解释小说里涉及的人名、地名、文化术语等，确保会说汉语的读者也能学习到小说中这些内容的中文原名。我希望这不仅方便阅读，更能为约旦的学生和研究者打开一扇了解中国文化的窗。

从生动的影视翻译，到博大精深的术语工程，再到动人的文学世界，我感到无比幸福。我深信，中国文学是世界文学宝库中一颗独特的珍宝，它思想深刻、情感真挚、人文精神充沛，值得被全世界更多读者阅读和理解。

这就是我的梦想：它不宏大，却很具体——我想亲手将中国优秀的文学，介绍给约旦和全世界。让每一个人，都能通过文学这座桥梁，认识到一个真实、丰富、美丽的中国。

(本报记者 黄敬惟采访整理)



▲马娜



▲马娜翻译的《寒夜》  
本文配图均由受访者提供

火爆海内外的游戏《黑神话：悟空》中，众多场景取材于中国真实古建筑，那些古刹、古塔、牌楼、石窟、石刻、雕塑等，向世界展现了中华文化的悠久魅力。游戏中，为不少玩家津津乐道的“既见未来，为何不拜”名场面，正是取材自山西临汾隰县小西天。

小西天始建于明代崇祯年间，位于隰县城西的凤凰山巅。小西天原名千佛庵，因其保存的1978尊明代塑像而闻名，被称为“中国悬塑艺术博物馆”，具有不可估量的历史和艺术价值。

走进国家典籍博物馆展厅，“既见未来——小西天文物撷珍与悬塑艺术特展”将小西天令人叹为观止的文化瑰宝呈现在观众眼前。展览通过50组、84件珍贵文物，系统展示了小西天珍贵文化遗产，包括小西天《永乐北藏》在内的大部分文物为首次对外展出。

展览主题“既见未来”取自《永乐北藏》，寓意“以远见超越未见”，也体现了文化遗产保护理念。展览通过“隰州胜利”“圣境北藏”“金铜集萃”“西天圣境”4个单元，带领观众踏上一段“立足当下，面向未来”的文化旅行。

小西天《永乐北藏》目前存有673函6737卷，品相极佳、纸墨精良，校勘严谨。虽然并非全本，但其保存完好程度在国内也实属少见。其内容涵盖经、律、论三藏，书法、刻工、装帧体现了明代宫廷艺术特色，也是研究中国古籍印刷史的重要实物。

展览中，还有一册格外珍贵的错版《永乐北藏》。这册《景德传灯录卷第一》中，出现了官版藏经中罕见的装帧错误。也正是通过这一错误，历史的细节悄悄掀开一角。

《永乐北藏》其他各册为一纸六叶，先是御制藏经牌诗文而后是扉画，此册则为二纸七叶，先是扉画而后是御制藏经牌诗文；其次，此册首页错用《正统道藏》的扉画和御制藏经牌，而不是内容本应对应的释迦说法图和御制藏经牌。据此可以推测，当时《永乐北藏》和《正统道藏》可能是在同一藏经厂印刷和装潢，且扉画在装帧时是后期补入各卷卷首的，故装帧的工匠错将《正统道藏》的扉画和御制藏经牌混装入了这册《永乐北藏》中。

“小西天之前无满堂悬塑，小西天之后无悬塑满堂。”这句评价是对小西天悬塑水平毫不夸张的赞美。泥土经过匠人精心调和，悬塑于梁柱之间，飞天飘带如风拂过，天宫楼阁层层升起，繁而不杂，靡而不乱。古代工匠们以高超的塑像制作技法、细致的制作工艺、繁复的装饰技法、科学的透视角度呈现出令人叫绝的艺术精品。

据北京吾全科技有限公司总经理王筠介绍，本次展览综合运用视觉算法建模、AI重建等数字技术，对小西天大雄宝殿进行了毫米级精度的数字化采集，搭建了百万面数的超拟真数字模型，将殿内1978尊悬塑“搬”到了北京，塑像表情、衣饰等细节都被一一高清“复刻”。

毫米级精度捕捉文物原生细节，实现毫厘毕现的数字化复制；创新应用AI材质高清增强技术，对褪色区域的色彩层次、残损部位的细节痕迹进行精准强化与清晰呈现；通过AI算法比对同时期彩绘标本的工艺特征与风格范式，在遵循文物原始样貌的前提下，增强细节

## 细观满堂悬塑

## 慢品文化雅韵

本报记者 黄敬惟

「既往未来——小西天文物撷珍与悬塑艺术特展」在京展出

辨识度与视觉清晰度，最大程度接近1:1超写实还原……这是为小西天建立的一份永久、真实的悬塑盛景“数字档案”。

在这份“数字档案”基础上，展览1:1高保真3D打印复原了小西天大雄宝殿主龛场景。为便于观众解读更多细节和背后故事，展览还在对面电子屏上设置了全景沉浸式交互解读，不少观众围在屏幕前，认真了解佛龛上的装饰和佛像信息等知识点。

在展览的VR体验区，观众还可以戴上设备，“走进”小西天大雄宝殿，零距离欣赏殿中的悬塑盛景，清晰感知建筑与造像的整体布局与细节之美。在数字世界中，观众或俯瞰全景，或贴近观察纹饰，甚至还能“飞”上梁柱，通过手势识别技术，借助超过100个交互点，“伸”出双手与悬塑的佛像、飞天进行互动。

山西省古建筑与彩塑壁画保护研究院副院长安海说：“在VR体验中，通过让观众和悬塑互动，介绍这些悬塑表达的理念等内容，有助于普及更多悬塑相关知识。”

此外，展览还专门开辟空间，观众可以在这里了解小西天的营建历史及建筑特色，学习传统悬塑制作工艺，欣赏小西天库房中的明晚期和清早期的汉传佛教造像，或是购买山西百年老字号双合成与小西天联名的糕点。

据悉，展览预计持续至2026年5月8日。

## 微短剧助力广西文旅高质量发展

本报电(记者 庞革平)近日，广西“微短剧+文旅”重点扶持项目《佳偶天成(三月三)》在南宁民歌湖国际音乐小镇开机拍摄，用镜头展现八桂山水与民族风情，推动微短剧与文旅产业深度融合。

据悉，《佳偶天成(三月三)》由广西壮族自治区广播电视局和广西山海星辰文化传媒有限公司联合出品，以广西三月三为核心，融合玄幻设定与现代生活气息，通过跨越古今的情感叙事，将广西非遗技艺、特色美食、秀美山水融入剧情。此次选址南宁民歌湖拍摄，正是看中这里兼具都市风貌与民族文化底蕴的独特场景，风雨桥等特色景观也将为剧集增添鲜明辨识度，让观众在观看剧集的同时，能够沉浸式感受广西的文旅魅力。

《佳偶天成(三月三)》的领衔主演段美洋、彭瑶分享了对广西三月三的理解以及参演的收获。段美洋表示，广西三月三是极具意义的传统节日，此次拍摄也感受到广西群众对节日的重视与热情。彭瑶则称通过饰演角色，了解到了广西山歌对唱、抛绣球、五色糯米饭等民俗元素，希望更多年轻观众能通过这部微短剧，走近广西传统文化、了解各地特色民俗，

让这些珍贵的传统文化被更多人知晓并传承下去。

记者从广西壮族自治区广播电视局获悉，2025年，广西紧抓微短剧等新业态时代风口，围绕“广西旅游年”，立足独特的山水文旅资源、浓郁的民族文化底蕴，开展“微短剧+文旅”融合发展专项行动。2025年10月以来，广西面向全国公开征集“微短剧+文旅”作品项目，共征集到有效申报项目320个，题材涵盖山水文化、非遗传承、边境文化、红色文化、美食文化、AI动漫、体育竞技等，部分项目融入AIGC技术辅助创作。经评审，筛选出10部重点作品、25部优秀作品予以扶持。《佳偶天成(三月三)》便是其中的优秀作品之一。

目前，相关作品拍摄进展成效显著。《佳偶天成(三月三)》《漓江仙子的人间烟火》《爱在循环心动时》《云绣》《金榜题名时——陈继昌三元及第传奇》等作品，已陆续在南宁、桂林、柳州开拍。其余扶持项目的拍摄工作也有序推进。这些微短剧项目与广西文旅产业深度融合，助力广西文旅IP传播。

目前，广西微短剧已形成“区外龙头带动+

本土企业跟进”的良性发展格局，行业引领效应与产业集聚势能显著增强。广西的标志性山水风光与特色民族文化成为微短剧创作的核心素材。一批重点项目通过“明星引流+平台加持”强化传播效应，有效推动网络流量转化为文旅留量，持续提升广西文旅微短剧的传播力、竞争力与品牌影响力。

微短剧拍摄的火热推进，离不开服务保障体系与政策支持。广西已实现14个设区市“秀甲天下·拍在广西”影视拍摄服务中心全覆盖，从场地协调、审批办理到后勤保障，为剧组提供全链条、一站式协拍服务。此次《佳偶天成(三月三)》在南宁民歌湖的拍摄，便得到了当地拍摄服务中心的支持。同时，广西出台专项行动方案，从资金、场地、人才等多方面为微短剧产业发展保驾护航，持续优化“微短剧+文旅”融合发展的生态环境。

据广西壮族自治区广播电视局有关负责人介绍，未来，广西将持续挖掘民族文化与文旅资源，培育更多兼具广西特色与市场影响力的微短剧作品，让微短剧成为讲好广西故事的新窗口，助力文旅产业高质量发展。

纯净且坚韧不拔的君子品格，赢得现场观众热烈掌声。

整场音乐会演出曲目丰富、风格多样，兼具传统韵味与时代气息。在演出最后，一曲《永远的山丹丹》激昂深情，将氛围推向高潮，表达了对未来的美好愿景。

随后，在现场观众的热烈欢呼中，乐团返场加演了美国观众熟悉的《鸳鸯茶》，以及中国民乐经典作品《赛马》《花好月圆》。

本场音乐会中西音乐元素交融，汇集多首经典民族音乐作品和新编原创曲目，全面展现中国民族音乐的多元风貌，拉近了中外观众的心灵距离，以音乐为纽带，谱写动人的文化交流篇章。

## 「金钟之星」音乐会在美举行

本报电(胡阳)日前，“金钟之星”音乐会在美国纽约卡内基音乐厅举行，为纽约观众献上一场高水准的中国民乐盛宴。

作为2026年“今日中国”艺术周的首场演出，该音乐会由中国文联主办，中国音协与中央音乐学院联合承办。中国音协驻会副主席韩新安担任团长，中央音乐学院院长、二胡演奏家于红梅担任艺术总监。乐团以中央音乐学院民族管弦乐团为核心，指挥家刘沙执棒，笙演奏家王磊、古筝演奏家宋心馨、唢呐演奏家刘雯雯等参加演出。

音乐会以欢快热烈的《春节序曲》拉开帷幕，艺术家们倾情演绎了古筝协奏曲《苍歌引》、唢呐曲《百鸟朝凤》、笙

与室内乐作品《晋调》等经典民乐作品。于红梅作曲并领衔演奏的二胡协奏曲《墨梅》，将古典诗意与现代技法融合，颂扬了优雅、



▲演出现场。

主办方供图



展出的脱落悬塑残块

主办方供图



▲3D打印复原的小西天大雄宝殿主龛场景  
主办方供图